

## Translation Procedure of Balinese Culture Terms into English in Leak Horror Movie By Dreadteam

Anak Agung Ratih Wartha Dewi<sup>1</sup>, I Wayan Mulyawan<sup>2</sup>, I Gusti Ngurah Parthama<sup>3</sup>,  
email: [ratihwarthadewi@gmail.com](mailto:ratihwarthadewi@gmail.com),<sup>1</sup> [moelya01@gmail.com](mailto:moelya01@gmail.com),<sup>2</sup> [ngurah\\_partama@unud.ac.id](mailto:ngurah_partama@unud.ac.id),<sup>3</sup>  
Denpasar, Bali—Indonesia<sup>1,2,3</sup>

**Abstract**--*This study is entitled Translation Procedure of Balinese Culture Terms into English in Leak Horror Movie by Dreadteam. It aims at identifying the types of cultural terms and analyzing the translation procedure applied in the translation of Balinese cultural terms into English in Short Horror. The data were taken from short movie entitled Leak Horror Movie by Dreadteam. The data were collected from the movie by watching the movie and reading the subtitles. This study uses descriptive qualitative method. This study uses Translation Procedure by Vinay and Darbelnet and culture word by Newmark theories.*

*The results show that there are three types of procedure which are fourteen types of borrowing, one equivalent, and two adaptation procedure are found in the short movie that classified in to cultural term there are one social culture, eight social organization and religious, five ecologies, three material cultures and two gesture and habit cultures. All the data have procedure type and their culture categorize which mean the translator tried to conveyed the meaning of the cultural term from the source language to target language. Borrowing type of translation procedure is the most frequent one found in the analysis. That is fifteen out of twenty data.*

**Keywords:** *culture word, translation procedure, Balinese culture terms, translation*

Abstrak--Penelitian ini berjudul Prosedur Penerjemahan Istilah Budaya Bali ke Bahasa Inggris dalam Film Horor Leak Karya Dreadteam. Penelitian ini bertujuan untuk mengidentifikasi jenis istilah budaya dan menganalisis prosedur penerjemahan yang diterapkan dalam penerjemahan istilah budaya Bali ke dalam bahasa Inggris dalam Short Horror. Data diambil dari film pendek berjudul Leak Horror Movie karya Dreadteam. Data dikumpulkan dari film dengan menonton film dan membaca subtitle. Penelitian ini menggunakan metode kualitatif deskriptif. Penelitian ini menggunakan Prosedur Penerjemahan oleh Vinay dan Darbelnet dan teori istilah budaya dari Newmark.

Hasil penelitian menunjukkan bahwa terdapat tiga jenis prosedur yaitu empat belas jenis peminjaman, satu ekuivalen, dan dua prosedur adaptasi yang ditemukan dalam film pendek yang tergolong dalam istilah budaya yaitu satu sosial budaya, delapan organisasi sosial dan keagamaan, lima ekologi, tiga budaya material dan dua budaya isyarat dan kebiasaan. Semua data memiliki tipe prosedur dan kategori budayanya yang berarti penerjemah berusaha menyampaikan makna

istilah budaya dari bahasa sumber ke bahasa sasaran. Prosedur penerjemahan tipe meminjam adalah yang paling sering ditemukan dalam analisis. Itu lima belas dari dua puluh data.

***Kata kunci: kata budaya, prosedur terjemahan, istilah budaya Bali, terjemahan***

## 1. Introduction

Culture is a way of life that develops in a particular group and it is inherited from generation to generation. Religious systems and politics, customs, languages, clothing, buildings and works of art are elements that can form a culture. Indonesia has a variety of cultures that vary in each region. Many tourists come to Indonesia because they admire or want to know the variety of cultures that Indonesia has. For example, the island of Bali. Many tourists come to Bali because of the beauty of the beach and the culture that the Balinese have. Because of this, we as Balinese people who know about Balinese culture, must be able to introduce our culture to a wide range of people without reducing the meaning of the culture itself. This has become a problem among tourist guides in translating a particular cultural term from Balinese into the target language, which is English, because each region has a different language to express a particular cultural term.

Translation plays important role in human life because it has made communication among people with different languages a reality. Both spoken and written translation, translation activities become a tool to create optimal communication. Communication affects the circulation of idea, knowledge, information, and values from one nation to another nation. Translation makes them becomes the line of action and influence of the cultural development in every nation from different language to be equal. Because of translation as well, the equal understanding of the development of innovations in all aspects becomes easy to be understood and followed.

Translation is a process of transfer of meaning from Source Language (SL) into Target Language (TL) (Foster, 1958 in Osman). Looking for a nearest equivalent is the most important thing in translation because otherwise, the meanings conveyed from SL to TL experience a shift and affect the quality of the translation itself. In terms of the selection of the equivalent, linguistic difference is one of the main factors that influence it. Thus, greater the gap of the differences between the SL and TL, those make the more difficult to render the message and to look for the appropriate equivalent of SL to TL. From the above definition of translation "the nearest equivalent" is also intended to cultural background of SL and TL. Cultural difference of SL and TL is the next factor that affects the selection of the nearest and most appropriate equivalent for translation from SL to TL.

Since the translation is not only transferring the meaning linguistically but culture is also important, the study of cultural terms translation plays important role in transferring the source language into the target language. The process of transmitting cultural elements through literary translation is a complicated and vital task. Culture is a complex collection of experiences which condition daily life; it includes history, social structure, religion, traditional customs and everyday usage. This is difficult to comprehend completely. Especially in relation to a target language, one important question is whether the translation will have any viewership at all, as the specific reality being portrayed is not quite familiar to the viewer. Many kinds of film or movie have

been translated including short movie. In Bali, there are many short movies with their own characteristics, and they contain a lot of Balinese cultural terms. On one hand, translating those terms is very difficult, moreover, it is also communicating the message from Balinese into English which have different culture background, and should be attended with the meaning. On the other hand, the meaning should be maintained, and the form may change.

Facing the problem of translating cultural terms, this study is concerned with the procedure of translation of Balinese cultural terms into English in *Leak (wicked witch) Short Horror Movie by Dread Team*. This short movie was taken because it has several cultural terms that can be analyzed. *Leak (Wicked Witch) Short Horror Movie by Dread Team*, this short movie gave some information about what is *Leak*. This short movie using Balinese and Indonesian language with English subtitle. This study focus on what types of cultural terms and the translation procedure of Balinese cultural terms into English are applied in *Leak (wicked witch) Short Horror Movie*

## 2. Material and Method

The data source of this study was taken from a short movie entitle *Leak (wicked witch)* produced by Dread Team. The short movie is about four college students which is Putri, Yuni, Anantha and *Jik Ngurah*. Who have a research group task from their collage, and they chose wicked witch as their theme research in Bali called *Leak*. The short movie has a duration of 17 minute and 18 seconds. Starting from the information that provided by *Jero Mangku* (traditional priest in Bali) about the existence of *Leak*. When they start looking for the *leak*, it turning back into a terror. *Leak* turn out hunt them.

The data collected was dominated by library research with note-taking technique. The data

were analysed through qualitative method by using the theory of culture term by Newmark (1988) and translation procedure proposed by Vinay and Darbelnet (in Venuti, 2000). Those theories were used to identify the categories of the culture term and procedure translation that used by the translator.

### 2.1 Theoretical Basis

#### Review of Literatures

Maharatna (2017) discussed about classify the types of translation procedures and analyse the selling-equation of translation procedures in the novel *Catching Fire*. Saraswati (2014) has done the similar study, This research describes the strategies used by translator to translate Balinese culture words into English. The Thesis by Khasanah (2009) were find out the categories of cultural terms found in the film *Ratatouille*, to describe the strategies used by translator in translating cultural terms contained in the film, to know whether the translation of cultural terms in the film is accurate and acceptable or not.

Astuti (2010) The aim of the research to describe the techniques applied in translating Indonesian cultural terms into English, to explore the translation quality in translating Indonesian cultural terms into English. Nurcahyani (2017) The aim of the study is to discover the types of the Indonesian culture-specific terms of *Korrie Layun Rampan's Upacara*, and to reveal the foreignization and domestication strategies of the Indonesian culture-specific terms of *Korrie Layun Rampan's Upacara* in George A Fowler's Ceremony.

Putri (2020), Martendi (2022), Fatmawati (2019), Souzandehfar (2019) conducted similar study that translating culture term foun in the data. Furthermore, there are various studies e.g., Angreni (2018), Ramadani (2021), Cholis (2022), Sodik (2021), Swarniti (2019), Fitria (2020), Dewi (2017), Carolia (2019), Sujianti (2020),

Slavina(2020) do not particularly discuss about culture term. However those studies examine about procedure of translation.

### **Theory of procedure translation**

Procedure of Translation are methods applied by translator when they formulate an equivalent meaning from source language (SL) into target language (TL). The main theory of this study used theory of Vinay and Darbelnet in their article entitled A Methodology for Translation (in Venuti, 2000) state that there are seven procedures in the process of translation, namely borrowing, calque, literal translation, transposition, modulation, equivalence, and adaptation which can be described each in terms of the review presented below.

### **Borrowing**

Borrowing is the idea of taking the word from the source language (SL) and maintaining it in the target language (TL)

### **Calque**

Calque is a special kind of borrowing whereby a language borrows an expression form of another and then the form is translated literally in terms of each of its element.

### **Literal Translation**

Literal translation is word for word translation. It is the direct transfer of a source language (SL) text grammatically and idiomatically appropriate in the target language (TL) text.

### **Transposition**

Transposition is the translation process which involves replacing one-word class (or from a word to a phrase or vice versa) with another without changing the meaning of the message.

### **Modulation**

Modulation is the translation process in which there is a variation of form of the message. The variation is obtained by a

change in the point of view. Modulation refers to rendering the TT from a different point of view to that of the ST.

### **Equivalence**

Equivalence means translating process which is applied when there are two texts with the same context of situation. But those texts are using completely different stylistic and structural methods.

### **Adaptation**

Adaptation is the translation process which is adopted if there is situation being referred to by the source language (SL) message but is unknown in the target language (TL) culture. In this case a translator should create a new situation that can be considered equivalent.

### **Theory of culture term**

The other theory used from Newmark (1988:112). In 1988:112 Newmark introduced the term *Cultural word* which the readership is unlikely to understand and the translation strategies for this kind of concept depend on the particular text-type, requirements of the readership and client and importance of the cultural word in the text. Newmark also categorized the cultural words as follows:

- 1) Ecology: plants, animal, hills, winds, plains, etc.
- 2) Material Culture ( artifacts): including food, clothes, houses towns, transport and communications.
- 3) Social Culture: work and leisure
- 4) Social Organizations and Religious: (customs, activities, procedures, concepts) political and administrative, social, legal, religious, artistic
- 5) Gestures and Habits: (often described in 'non-cultural' language)

## **3. Result and Discussion**

### **3.1 Type of Culture Term in *Leak Short Horror Movie***

This sub-section presents kinds of culture term found in *Leak Short Horror Movie* by

DreadTeam. This analysis is relied on Newmark’s theory of culture term (1988:112). There are four kinds of cultural term found in the short horror movie, namely ecology, material culture, social culture, and social organization and religion. Each kind of culture term is provided by an analysis of one sample.

**Ecology**

Below are the culture terms considered to be ecology.

**Table [3-1] Ecology in Short Horror Movie**

Source Language (SL)	Target Language (TL)	Cultural Categories	Translation Procedure
<i>Jero Mangku : ngiring ngiring melingguh. Ampuraniki titian wawu uwusan ngatur canang ring Pura (Balinese)</i>	Jero Mangku: I am sorry. I just come, because I did <b>some offering</b> at Pura (Temple)	Ecology (Flora)	Adaptation

*Canang* in table [3-1] was cultural term that found in the table above. According to Ida Pedanda Gede Made Gunung, a Balinese *pedanda*, the word *canang* consists of two *Kawi* syllables, *ca* (beautiful) and *nang* (goal). Thus, the meaning of *canang* can be translated into a means that aims to ask for beauty (*sundharam*) to *Ida Sang Hyang Widhi Wasa*.

According to online dictionary Basabali Wiki which site on February 28<sup>th</sup> 2023, *Canang* also known as *canang sari*. *Canang sari* is one of daily offerings made by *Balinese Hindus* to thank *Sang hyang Widhi Wasa* in praise and prayer. *Canang sari* can be seen in the Balinese temples (*pura*), on small shrines in house and on the ground or as a part of larger offering.

*Canang Sari* is common type of small offering, usually in the shape of a square or round tray made of immature coconut leaf. The *canang* is generally square, but in every region in Bali they have different *canang* shapes, some are round, some are in the form of triangles, but the difference in shape does not eliminate the meaning of the *canang*. It is usually containing various flowers below a topping of *kembang rampe* (shredded pandanus leaf), slices of fruit such as banana and sugar cane, and tiny bits the betel chew. The word *canang* is classified into ecology which is flora, because *canang* made of some part plant, like: young coconut leaf, and some flowers

Translator used adaptation procedure, because there is situation referred to source language message but is unknown in the target language culture. We can see that the translator translated *canang* become offering in the target language.

**Material Culture**

Below are the culture terms considered to be material culture.



**Table [3-7] Material Culture in Short Horror Movie**

Source Language (SL)	Target Language (TL)	Cultural Categories	Translation Procedure
<i>Jik Ngurah: Sante Yun, nanti aku beliin tipat cantok</i>	Jik Ngurah: Be calm Yuni, later I will give you <b>tipat cantok</b>	Material Culture (Food)	Borrowing

*Tipat cantok* is cultural term found in the table [3-7] above. According to Wikipedia which site on February 27th, 2023, *Tipat cantok* is a Balinese popular local dish. It is made of various boiled or blanched vegetables with ketupat rice cake, served in peanut sauce. In Balinese language *tipat* mean *ketupat*, *ketupat* is steamed diamond shaped rice wraps with woven coconut leaves. While *cantok* means grounding ingredients using mortar and pestle. The main ingredient of *tipat cantok* is ketupat combine with fried tofu. Vegetable is usually being used in this dish are asparagus bean, beansprout, water spinach, and cucumber. This is common street food, which is popular among tourists as well as local. We said that *tipat cantok* classified into material culture.

The translator uses borrowing procedure, because cultural meaning of *tipat cantok* cannot be found in the target language. It can be seen the word *tipat cantok* is keep by translator in the target language, without change any structure and adjustment in the target language.

**Social Culture**

Below are the culture terms considered to be social culture.

Source Language (SL)	Target Language (TL)	Cultural Categories	Translation Procedure
<i>Anantha: Jro Mangkunya belum datang ya?</i>	Anantha: <b>Jro Mangku</b> is not coming yet?	Social Culture	Borrowing

**Table [3-9] Social Culture in Short Horror Movie**

There is a cultural term found in the table [3-9] above which is *Jero Mangku*. *Jero mangku* divided into 2 (two) word which is *jero* and *mangku* or *pemangku*. According to detik.com, *Jero* is a form of honor. Usually it used to greet high-caste people and traditional leader in Bali. for example: *Jero Mangku*, *Jero Kelian* (village official, head of a *banjar* with respect to civil activities), *Jero Gede* and other. While *mangku* or *pemangku* Etymologically, *pemangku* or *mangku* come from Sanskrit, namely *Pangku* which is the same as *Nampa*, meaning to support or carry a burden, responsibility as a servant or intermediary for people who have work with God or ancestors. *Pemangku* can also be interpreted as someone who bears responsibility as a servant of *Sang Hyang Widhi Wasa* as well as a public servant.

A person is said to be a *mangku* or *pemangku* if he has performed a purification ceremony in the form of *Pawitenan*. *Pawitenan* can be done repeatedly by *pemangku*. *Pemangku* or also known as *Pinandita* are also still allowed to shave and dress like ordinary members of the community because they still have duties and

obligations in social relations as a *Walaka* (ordinary people).

According to online dictionary BASAbali Wiki which site on February 27th 2023 *Jero Mangku* is a title for temple priest in Hindu community in Bali. The data in the table [3-8] is classified into social culture. The word *Jero Mangku* cannot be found in online dictionary Oxford. Thus, it can be said the translator used borrowing procedure. It can be seen the word *Jero Mangku* is keep by translator in the target language. It is transferred same as the way it is written at the source language and no change of structure or any adjustment in the target language.

### Social Organization and Religion

Below are the culture terms considered to be social organization and religion.

**Table [3-10] Social Organization and Religion in Short Horror Movie**

Source Language (SL)	Target Language (TL)	Cultural Categories	Translation Procedure
<i>Putri: Katanya sih tadi masih mebant en</i>	<i>Putri: He is still doing mebant en</i>	Social Organization and Religious	Borrowing

The word *mebanten* is cultural term that found in the table [3-10] above. According to Tabanabali.com which site on February 27th 2023, *mebanten* is a religious tradition of Hinduism in Bali. *Mebanten* as a form of devotion from Hinduism community in Bali to *Hyang Widi Wasa* (almighty God) and His manifestation. The word *mebanten* classified into social organization and religious.

The translator used borrowing procedure, because the word *mebanten* cannot be found

in online dictionary Oxford. It straight taken from the source language without change the structure and any adjustment in the target language.

### Gesture and Habit

Below are the culture terms considered to be gesture and habit.

**Table [3-16] Gesture and Habit in Short Horror Movie**

Source Language (SL)	Target Language (TL)	Cultural Categories	Translation Procedure
<i>Anantha : Neh, ngambul anak orang jik</i>	<i>Anantha : Look, Yuni feel upset with you</i>	Gesture and Habit	Adaptation

There is cultural term which is *neh* that found in the table [3-16] above. According to online dictionary Basabali Wiki which site on February 27th 2023 the word *neh* is a word that used to exclamation when giving something or endure like, stand (in the sense of having to put up with uncomfortable conditions), feel at home, a command word to give something or command word to make someone to looking. But, in this case the word *neh* mean exclamation to tell someone to looking a situation of someone that feel upset. Meanwhile in the table above the translator translate the word *neh* into *look* in target language, it can be said translator used adaptation procedure because there is situation referred to by source language message but is unknown in the target language culture.

### 4. Conclusion

Related to the first formulated problems in this research, all cultural categories that are purposed by Newmark (1988) found in the short movie. It falls into

ecology, material culture, social culture, social organization and religious. Each culture category also falls into varied classification. For ecology are flora and fauna. Material culture are clothes, transportations, foods, equipments as well as house and towns. Social culture are work and leisure. Social organization and religious are religious, activities, artistic, as well as political and administrative.

In relation to the second formulated problem in this research, there are three out of seven translation procedure proposed by Vinay and Darbelnet (2000) are found in this research that used by translator in translating the culture specific term in subtitle of short movie entitle *Leak* (Wicked Witch). Procedures were employed by the translator in translating eighteen data findings which are divided into seventeen tables. They are borrowing, adaptation and equivalent.

## References

- Astina. 2011. Translation Balinese Material Culture Term from Indonesia to English. Sekolah Tinggi Pariwisata Bali International.
- Anggreni, P., Mujiyanto, J., & Sofwan, A. (2018). The Implementation Of Transposition Translation Procedures In English-Indonesian Translation Of Epic Movie Subtitle. English Department, Faculty of Languages and Arts, Universitas Negeri Semarang, Indonesia. <http://journal.unnes.ac.id/sju/index.php/elt>
- BasaBali Wiki. Accessed on February 28, 2023. [https://dictionary.basabali.org/Main\\_Page](https://dictionary.basabali.org/Main_Page)
- Carolia, D., & Baihaqi, A. (2019). Translation Procedures In Translating Abstracts Of Postgraduate Students Of Sultan Ageng Tirtayasa University. University of Sultan Ageng Tirtayasa.
- Catford, J. C. 1965. A Linguistic Theory of Translation. London: Oxford University Press.
- Cholis, A. N., & Linggar, D. A. L. B. A. (2022). Students' use of translation techniques: A case of the 4th semester students of Universitas Peradaban. *English Education Journal*, 12(1), 103–111. <http://journal.unnes.ac.id/sju/index.php/ej>
- Cohen, M. F. (1985). Reality, language, translation: What makes translation possible. Paper presented in the American Translators Association Conference, Miami.
- Dewi, H. D. (2017). Translation and language errors in the Indonesian–English translation. *Journal of World Languages*, 4(3), 193–217. <https://doi.org/10.1080/21698252.2018.1443732>
- Fatmawati, F. I. & Setiawan, T. (2019). Penerjemahan Kosakata Budaya dalam Film Yowis Ben I. *Lensa: Kajian Kebahasaan, Kesusastraan, dan Budaya*, 9(2), 137-155.
- Fitria, T. N. (2020). Translation technique of English to Indonesian subtitle in “Crazy Rich Asian” movie. *ELS Journal on Interdisciplinary Studies in Humanities*, 3(1), 51–65. <https://doi.org/10.34050/els-jish.v3i1.8415>
- Hapsari, N. D., & Setyaningsih, R. W. (2013). Cultural words and the translation in



- twilight. *Anglicist*, 2(2), 75-81. Retrieved from <http://journal.unair.ac.id/download-fullpapers-anglicistd056474059full.pdf>.
- Hartono, Rudi. 2009. *Teori Terjemahan (A Handbook for Translators) Inggris-Hoed*, Benny Hoedoro. 2006. *Penerjemahan dan Kebudayaan*. Jakarta: PT. Dunia Indonesia, Indonesia-Inggris. Semarang: CV. Cipta Prima Nusantara.
- Khasanah. 2009. *A Translation Analysis of Culture Term in the Film Ratatouille*. Sebelas Maret University: English Department Faculty of Letter and Fine Arts.
- Kuncara, S. (2015). Cultural terms translation in Hirata's *Laskar Pelangi* and the impact on the translation quality. *Journal of Culture, Arts, Literature, and Linguistics (CALLs)*, 1(1), 1-17. doi: 10.30872/calls.v1i1.705.
- Larson, M. L. (1998). *Meaning-based translation: A guide to cross-language equivalence* (2nd ed.). New York-Oxford: University Press of America.
- Martendi, B. Y., Setiawan, T., & Ashadi, A. (2022). The Translation of Indonesian Cultural Terms into English of the "Battle of Surabaya" Movie. *Journal of Language and Literature (usd.ac.id)*.
- Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. New York: Prentice Hall.
- Newmark, Peter. 1982. *Approaches to Translation*. New York: Prentice Hall.
- Newmark, Peter. 1988. *A Textbook of Translation*. London: Prentice Hall.
- Putri, A. W. & Rachmaputri, K. A. (2020). Cultural Translation Strategies in Translating Word-Plays in A Series of Unfortunate Events: Slippery Slope. *International Journal of Linguistics, Literature and Translation (IJLLT)*, 3(8), 10-21.
- Ramadhani, S., & Fitriati, S. W. (2021). The Use of Translation Procedures and Resulted Errors in Students' English-Indonesian Translation Paper Abstract. *The Journal of Educational Development, JED* (9) (1), 33 – 40. <http://journal.unnes.ac.id/sju/index.php/jed>
- Slavina, B. (2020). Translation Strategies of Taboo Words in Interlingual Film Subtitling. *International Journal of Linguistics, Literature and Translation (IJLLT)*, 82-98.
- Sodiq, J., Budiman, T. C. S., & Hidayat, N. (2021). Translation techniques in translating cultural issues in the Indonesian Religious Tourism Brochure in Semarang City. *International Journal of Research in Education*, 1(1), 33–40.
- Souzandehfar, M; Mehr, N Z;. (2019). Translation of Culture-bound Items: A Case Study of the Movie "sensitive floor". *International Journal of Linguistics, Literature and Translation (IJLLT)*, 2(7), 85-88.
- Sujianti, P. E., Simbolon, M., & Luardini, M. A. (2020). An Analysis Of English-Indonesian Translation Procedures Used In Instagram Mobile Application. University of Palangka Raya- Indonesia. <http://www.ejurnal.undana.ac.id/AJES>. Sujianti et al/AJES, 2020, 4 (1): 1 – 5
- Swarniti, N. W. (2019). The translation procedures of Bible translation. *RETORIKA: Jurnal Ilmu Bahasa*, 5(2), 187–196. <https://doi.org/10.22225/jr.5.2.1277.187-196>